家．春．秋

(110)

巴金

（家）

覺新抬起頭，從淚眼中看見梅底下垂的髮雪和素雪在上的淡青色的洋頭繩。他看見她快要轉過假山去了，忍不住又叫了一聲「梅」。

她又轉過身子站住了，就站在假山旁邊，讓他走過去。

「什麼事？」她做出冷淡的樣子問道。

「你眞是這樣忍心，對一隻蝴蝶你還要可憐牠，難道我一個人就值不得你絲毫的憐憫？」他絕望地悲聲說。

她不回答，低下頭，把身子靠在假山上。

「也許你明天就要回去了，我們以後永遠就沒有機會再見面，或死或活，我們都好像在兩個世界裡頭。你就忍心這樣默默無語地和我告別？」他抽泣地說。

她依舊不答話，只是急促地呼吸着。

「我知道是我錯了。……我誤了你，負了你。……我娶了她，……有了她以後……我就把你忘記了。……我不曾想到你底痛苦。」他底聲音還是和先前一樣低，不過因爲話語說得急，反而成爲斷續的了。他手裏拿着手帕，却不去揩眼睛，讓眼淚沿着面頰流下來。「我後來知道這幾年你受夠了苦，這都是我給你帶來的。想到這一層，我怎麽能夠安靜地過活下去？你看，我現在悔恨了。我受夠了苦。你忍心連一句饒恕的話也不肯說？」

她這時抬起了頭，臉上滿是淚痕，兩隻眼睛閃閃地發光，她終於忍不住低聲哭起來，斷續地說了兩句話：「我此刻心亂如麻。你叫我從何說起？」於是一手拊着心，連續咳了幾聲嗽。

他看見她這樣難過，一種追悔，同情和愛憐交織着的感情猛然來襲擊他底心。他忘了自己地挨近她底身子，用他底手帕去揩她底臉。

她起初默默地任他這樣做，但過了一會兒，她猛然推開他，悲苦地掙扎說：「不要這樣挨近我，你也應該避點嫌疑！」她做出要走開的樣子。

「到這時候還要避什麽嫌疑？我已經是有孩子的人了。我不該使你悲傷到這樣。你要保重你底身體纔是。你看你如今這樣病弱。」他挽着她底手，不要她走，又說：「你看你哭成這樣，怎麽能夠出去？」這時候他只是爲她底命運悲傷，他完全想着她一個人，他把自己底悲哀也忘掉了。

她漸漸地止了悲泣，從他手裏接過手帕，自己把淚痕完全揩去，然後還給他，悽然說道：「這幾年來我時時刻刻都在想念你。你不知道除夕我在你姑母家看見你底背影時，心裏是何等安慰。我回到省裏來很想見你，但我又怕和你相見。那天在新發祥我避開了你，過後又悔恨。但我也是無法的，我有我底母親，你有大表嫂。我怕給你喚起往事，使你傷心。我自己倒是不要緊的，我這一生已經完了。近來心裡常常痛，只差沒吐血。母親，她是不知道我底心事的，

白馬嘯西風

(77)

金庸著

李文秀道：「師父，你一直待我很好，我會永遠記着你。」

在通向玉門關的沙漠之中，一個姑娘騎着一匹白馬，向東緩緩而行。

她心中在想着和哈薩克鐵延部族人分別時他們所說的話：

蘇魯克道：「李姑娘，你別走，在我們這裏住下來。我們這裏有很好的小夥子，我們給你挑一個最好的做丈夫。我們要送你很多牛，很多羊，給你搭最好的帳蓬。」

李文秀紅着臉，搖了搖頭。

蘇魯克道：「你是漢人，那不要緊，漢人之中也有好人的。漢人可以跟哈薩克人結婚嗎？嗯。」他搔了搔頭，說道：「咱們去問長老哈卜拉姆。」

哈卜拉姆是鐵延部中精通「可蘭經」、最聰明最有學問的老人。

他低頭沉思了一會，道：「我是個卑微的人，甚麽也不懂。」蘇魯克道：「如果有學問的哈拉卜姆也說不懂，那麽別人是更加不懂了。」哈卜拉姆道：「可蘭經第四十九章上說：「衆人啊，我確已從一男一女創造你們，我使你們成爲許多民族和宗族，以便你們互相認識。在安拉看來，你們之中最尊貴的，便是你們之中最善良的。」世界上各個民族和宗族，都是眞神安拉創造的。他只說凡是最善良的，便是最尊貴的。可蘭經第四章上說：「你們當親愛近隣、遠隣、伴侶、當欵待旅客。」漢人是我們的遠隣，如果他們不來侵犯我們，我們要對他們親愛，欵待他們。」

蘇魯克道：「你說得很對。我們的女兒能嫁給漢人麽？我們的小夥子，能娶漢人的姑娘嗎？」哈卜拉姆道：「眞經第二章第二百廿一節說：「你們不要娶崇拜多神的婦女，直到她們信道。你們不要把自己的女兒，嫁給崇拜多神的男子，直到他們信道。」眞經第四章第廿三節中，嚴禁娶有丈夫的婦女，不許娶自己的直系親屬，除此之外，都是合法的。便是娶奴婢和俘虜也可以，爲甚麽不能和漢人婚嫁呢？」

當哈卜拉姆背誦可蘭經的經文之時，衆族人都是恭恭敬敬的肅立傾聽。經文替他們解決疑難，大家心中明白了，都說：「穆聖的指示，那是再也不會錯的。」有人便稱讚哈卜拉姆聰明有學問：「我們有甚麽事情不明白，只要去問哈卜拉姆，他總是能好好的教導我們。」

可是哈卜拉姆再聰明、再有學問，有一件事卻是他不能解答的，因爲包羅萬有的「可蘭經」上也沒有答案：如果你深深愛着的人，卻深深的愛上了別人，有甚麽法子？

白馬帶着她一步步的回到中原。白馬已經老了，只能慢慢的走，但終於是能回到中原的。江南有楊柳、桃花，有燕子、金魚……漢人中有的是英俊勇武的少年，倜儻瀟洒的少年……但這個美麗的姑娘就像古高昌國人那樣固執：「那都是很好很好的，可是我偏不喜歡。」

（完）

利安旅行社
IATA
RIGHT ON TRAVEL INC.,
475, MAIN ST. 緬街四七五號（夾片打街）電話：687·3316

● 東南亞歡樂假期
全程廿一天，暢遊日本、台灣、菲律賓、泰國、星馬及香港。
出發日期：
十一月二十八日
八二年：一月十六日、三月十三日、五月十五日

● 迪士尼豪華巴士旅行團
出發日期：
十一月十四日、十二月十九日、十二月廿九日

● 賭城專線
前往拉斯維加斯、李耀
逢星期四、日有團

● 代理CP AIR-SKYBUS、AIR CANADA-SKYSAVER、PWA-NIGHT HAWK 及美國內陸特廉機票、歡迎垂詢。

特別介紹
聖誕酬賓特價團
西岸迪士尼樂園巴士旅行團
雙人房計：每人三百二十元
出發日期：十二月十九日
只此一團名額有限報名從速

● 代理華僑之聲旅行團
Head Office:
Hong Kong Overseas Travel Service
Donald Lee Limited
香港海外旅行社
150 Dundas St. W., Toronto, Ontario
Canada M5G 1C6
Tel: (416) 977-3333
Telex: 06-23561
Cable: "HKOTRAVEL"

國內機位大特價
● 卡技利　單程由 $ 59元起
● 點問頓　單程由 $ 64元起
● 溫尼斐　單程由 $ 95元起
● 多倫多　單程由 117
● 滿地可　單程由 127
● 渥太華　單程由 123

Branch Office:
渥太華　永安旅遊有限公司
Tel: (613) 234-5493
多倫多　香港國際旅行社
Tel: (416) 593-1811
SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.

● 港台東南亞機票 ● 世界各地旅行團

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話：874-4544
872-7220
教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。
蘇偉勝
325-8387

私家車及貨車租賃
馮緝炘主理
A Better Car RENTAL AGENCY
Ian Fong
Gen. Man.
996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396
7472 -6th Street
Burnaby, B.C.
Tel.: 522-1671
OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

金星美術裝飾工程公司
Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4
裝飾設計中國式酒樓飯店，庭園住宅。供應新欵及仿古之宮殿建築裝璜飾品。
天花板，雕柱，橫樑，廊橋門，鳳凰窗，壁畫，刺繡，九龍壁，花邊彫刻及門面紗帽等。
歡迎各地來函聯系
電話：（六〇四）八七三一四〇七三

中國大預言家
左筆權
現寓溫哥華
主講華僑之聲電台命相人生，命理信箱節目
精批命理．標準論相．
龜卜易卦．天星擇日．
精究陰陽風水定向
接批外埠命書
新知舊雨．移玉駕臨
MANDARIN BDG #211, 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5
寓溫哥華唐人區緬街611號
文華商業大厦二樓候教
會客時間：每日由一時至五時（預約例外）

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
代理
汽車保險．房屋樓宇
商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

鋪花打片
喜士定街東五二九號
Pender Florist
529 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P9
Tel. 254-1113
遷鋪新址啓事
蓮花電髮所隔隣
本號專營
盆栽時花
結婚花球
新型設計
花籃襟花
花圈花牌
僑胞光顧
無任歡迎

加拿大鐵利草煙有限公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595
代理
各種香煙
蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
二二九號奇化街
近緬街西邊半個街口

鴻記裝飾
承接土木工程
裝修油漆
室內設計
土庫間格
工作妥當
電話：874-6915

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance
722-601 w.Broadway
Van. B. C. v5z-4c2
Re;324-2039
Bus;873-6421
Quon Eng
華人代理伍偉權
對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

好代價眼鏡公司
TRU-VALUOPTICAL
CONTACT LENS CENTRE
顧客注意：好代價眼鏡公司是正式字號眼鏡店
隱形眼鏡
硬片 $ 59.99
軟片 $ 89.90
時款舒適
自己選擇眼科醫生驗眼
本眼鏡店聘有華人眼鏡專家服務
配鏡精細準確，服務妥善。
請撥電話約定時間
星期二至星期五九點半至五點半
星期六九點至五點
833 W BROADWAY
VANCOUVER B.C
PH. 873-3941
873-2512

活氏傢俬電器公司
WOSK'S LTD.
62 W. Hastings St.
Vancouver, B.C.
Phone: 685-0111
活氏傢俬電器公司
本公司經營四十年，現擴張營業共開支店十二間，向蒙華友光顧，不勝感謝，茲爲便利起見，特聘請袁金榮君（Mr. Jimmy Yuen）爲各位服務。本號專售各名廠彩色電視機，電爐，雪櫃，洗衣機，盤碗機，家庭用具，枱椅床，地氈，其他各種傢具俱全，貨多選擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與袁金榮君用華語接洽，極表歡迎。

曹振興
政府合法牌照
裝置或修理喉，兼修理煤氣等。
一切工作　保君滿意
Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave., Vancouver, B.C.
Phone: 876-2057 876-6872

雙喜食品廠
Double Happinese Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉
全日生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮
逢星期二休息。

永興裝修公司
油漆做木．土庫間格
水喉潔具．露台車房
電器電爐．新換水凍
大小工程．無任歡迎
平．快．靚
電話：八七四一八四六三

修裝怡職
電話：254-8967
承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

中西美術廣告裝飾公司
中西美術．商業招牌
圖案壁畫．裝飾設計
唐宇文
曾受高級中西美術教育
日夜電話：873-5609
或 879-4826
STANDARD SIGNS & DESIGN

劉富
承接裝修
油漆　土木工程
地址：636 E. 14 Ave
新電話 879-4389